

Лю Чжицян. Леонид Евсеевич Черкасский в Китае / Лю Чжицян // Научный диалог. — 2018. — № 6. — С. 82—90. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-82-90.

Liu Zhiqiang. (2018). Leonid Evseevich Cherkassky in China. *Nauchnyy dialog*, 6: 82-90. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-82-90. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 821.161.1Черкасский.06+821.581=161.1+821.161.1(510)

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-82-90

Леонид Евсеевич Черкасский в Китае

© Лю Чжицян (2018), orcid.org/0000-0001-7121-0062, кандидат филологических наук, Институт иностранных языков, Цзянсууский научно-технический университет (Чжэньцзян, Китай), liuzhiqiang@mail.ru.

Рассматривается ранее не поднимавшийся вопрос о деятельности выдающегося российского синолога, переводчика китайской литературы Леонида Евсеевича Черкасского. Цель исследования заключается в описании деятельности Черкасского, в частности, его работы, связанной с переводами китайской поэзии. Уделяется внимание исследованиям научного и литературного творчества самого российского синолога. Новизна работы видится в том, что на данный момент в русской переводной литературе нет подробного исследования рецепции Китая Черкасским как выдающимся знатоком китайской культуры. Актуальность работы обусловлена необходимостью изучения деятельности высокопрофессионального мастера-синолога для понимания своеобразия русско-китайских литературных связей, что отвечает тенденциям современного сравнительного литературоведения, в котором среди важнейших проблем названы вопросы, связанные с переводной литературой. Отмечается, что, опираясь на работы ведущих китайских русистов, главным образом, переводчика Сун Шаосяна, можно сделать выводы, во-первых, о значимости деятельности Черкасского для развития русско-китайских литературных связей, а во-вторых, об особой заслуге профессора Сун Шаосяна в открытии посмертной работы Леонида Евсеевича «Сюй Чжимо: полёты во сне и наяву», которая представляет развернутое исследование жизни и творчества китайского поэта, прозаика и учёного Сюй Чжимо.

Ключевые слова: Л. Е. Черкасский; новая китайская поэзия; Сюй Чжимо; Сун Шаосян; переводная литература; поэтический перевод; русско-китайские литературные связи.

1. Вводные замечания

Леонид Евсеевич Черкасский (1925—2003) — авторитетный специалист в области русско-китайских культурных связей. Его знают в России и за ее пределами как литературоведа, литературного критика и из-

дателя-просветителя, но более всего — как теоретика и мастера поэтического перевода. Черкасскому-ученому принадлежат ставшие известными переводоведческие труды, посвященные изучению китайской литературы [Милибанд, 2008, с. 615—616]. Черкасский-переводчик познакомил русских читателей с творчеством многих китайских поэтов: средневековых, писавших на языке *вэньянь*: Цао Чжи (曹植, 192—232), Ло Биньвана (骆宾王, 638—684), Оуян Сю (欧阳修, 1007—1072), Су Ши (苏轼, 1036—1101), и нового времени, писавших на разговорном языке *байхуа*: Хуан Цзуньсяна (黄遵宪, 1848—1905), Цю Цзинь (秋瑾, 1875—1907), Су Маньшу (苏曼殊, 1884—1918), Вэнь Идо (闻一多, 1899—1946), Го Можо (郭沫若, 1892—1978), Цюй Цюбо (瞿秋白, 1899—1935), Сюй Чжимо (1897—1931), Ай Цина (艾青, 1910—1996) и многих других.

Поэтические переводы, выполненные Черкасским, безусловно, обогатили как русскую, так и китайскую литературу. В защищенном диссертационном исследовании [Лю, 2017] мы пришли к выводу о том, что Черкасский сумел добиться высокой степени адекватности переводов оригиналу. Он сохранил основные параметры стиховой организации оригинальных произведений (строфики, поэтических строк, рифмической организации), их национальный колорит и общее смысловое содержание. В результате анализа работ, выполненных Черкасским, типологическую разновидность его переводческой рецепции мы определили в соответствии с типологией поэтического перевода, разработанной Р. Р. Чайковским и Е. Л. Лысенковой [Чайковский и др., 2014], как *перевод-вариацию*.

Несмотря на уникальность выполненных Черкасским переводов китайской поэзии, вопрос о том, как в Китае воспринимают этого мастера слова, еще не поднимался. В данной статье мы расскажем, как в Китае изучается деятельность Леонида Евсеевича Черкасского — замечательного литературоведа и переводчика, а также его роль в установлении и укреплении русско-китайских культурных связей.

2. О переводах работ Черкасского и изучении его деятельности китайскими исследователями

Леонид Евсеевич Черкасский, помимо русского, имеет и китайское имя в соответствии с произношением его фамилии — Чэ Ляньи. Китайские читатели познакомились с именем Л. Е. Черкасского прежде всего благодаря переводам его работ на китайский язык. Уже в 1988 году появился первый перевод работы Черкасского «Римский изгнанник и скиталец из Царства Вэй: Публий Овидий Назон (43 г. до н. э. — 17 г. н. э.) и Цао Чжи (192—232 гг.)» [切尔卡斯基/ Черкасский, 1998, с. 117—124], посвященной срав-

нительному изучению западного и китайского поэтов. Перевод этой статьи был включен в «Сборник переводов статей по сопоставительному литературоведению между Китаем и зарубежными странами» [Там же]. Предполагаем, что китайские переводчики выбрали статью Черкасского не только потому, что он тогда в России был известным синологом (мы знаем, что в 1960—1980 годах он был практически единственным переводчиком новой китайской поэзии), но и потому, что в этой работе Черкасский сравнил ярких представителей западной и восточной (китайской) литературы. Серьезным концептуальным заявлением Черкасского в этой статье был тезис относительно безусловного единства культур Запада и Востока, абсурдности «утверждений о непроходимой “китайской” стене» [Там же]. Это утверждение ученого базируется на не менее важном для понимания его концепции представлении о мировой литературе не как о простой совокупности национальных литератур, а как о единстве всей мировой литературы. Однако, как подчеркивал Черкасский, нельзя упускать из виду и национальную специфику литератур, входящих в мировую литературу [Там же].

Намного позднее в Китае был сделан перевод фундаментальной работы Черкасского, посвященной китайскому поэту Ай Цину, «Ай Цин — поданный солнца» [Черкасский, 2007]. Переводчиком этой книги стал известный в Китае профессор Тайшаньского института Сун Шаосян [Ли, 2007, с. 62—66]. В этой работе Черкасский осуществил системный анализ 50-летнего литературного пути Ай Цина. Анализируя основные принципы творчества поэта, Черкасский указал на своеобразие поэтического хронотопа, которое обусловлено стремлением Ай Цина к постижению высших сфер времени и пространства, его размышлением о судьбах не только Китая, но и всего мира. Поэтому, как утверждает Черкасский, прошлое и настоящее человечества в стихах Ай Цин слились в особую, нерасторжимую реальность [Черкасский, 1993, с. 2]. Известный Китаист Е. А. Серебряков высоко оценивал работу Черкасского, восхищался тем, как много он сделал для развития Китаеведения. «Я увидел не только отличный тонкий портрет Ай Цина, — написал Серебряков Черкасскому, — ...тебя, чуткого, думающего, погруженного в стихию китайской и мировой поэзии, обладающего своей духовной позицией...» [Черкасский, 2001, с. 123]. Переводчик Сун Шаосян расширил горизонты китайских читателей, рассказав, как российский синолог воспринимает и изучает китайского пролетарского писателя [宋绍香, 2007]. Приветствуя появление переводов работ Черкасского, известный синолог, близкий друг переводчика Сун Шаосяна, Борис Львович Рифтин (1932—2012; китайское имя — Ли Фуцин в соответствии с произношением русской фамилии) написал предисловие к книге «Чер-

касский и его переводы и исследования современной китайской поэзии» (2007). Кроме того, оно было переведено на китайский язык и опубликовано в форме статьи в Вестнике Тайшаньского института [Ли, 2007, с. 62—66]. Б. Л. Рифтин дал очень высокую оценку творчеству Черкасского, сказав, что он внес «большой вклад в переводы и исследования современной китайской поэзии» и является не только известным синологом и переводчиком, но и юмористическим поэтом [Там же].

В предисловии Рифтин представил китайским читателям (осмелимся сказать, что практически впервые) не только биографию Черкасского, но и более полную картину его творческой и исследовательской деятельности. Прежде всего Рифтин представил Черкасского талантливым переводчиком, отметив, что он выполнил большое количество переводов произведений из китайской поэзии и выпустил много сборников переводов, например, «Красный прибой», «Дождливая аллея», «Сорок поэтов», «Трудны сычуаньские тропы», «Слова солнца» и мн. др. Кроме того, Рифтин ценил Черкасского как эрудированного учёного. По его мнению, «целью Леонида Евсеевича являются не только переводы китайской поэзии, а изучение и представление ее в контексте мировой литературы» [宋绍香, 2007]. Черкасский прекрасно знал китайскую литературу, как классическую (поэзию Цао Чжи), так и современную (новую китайскую поэзию). Об этом свидетельствуют такие фундаментальные работы, как «Поэзия Цао Чжи», «Новая китайская поэзия 20—30 гг.», «Китайская поэзия военных лет» и мн. др. Их развернутое описание содержится в исследовании Рифтина. Особое внимание ученый уделяет работе Черкасского «Маяковский в Китае», в которой рассматривалась не исследованная ранее проблема влияния Маяковского на становление и развитие революционной поэзии Китая. Как известно, многие китайские поэты писали стихи, подражая именно Маяковскому. В книге дан обобщенный анализ китайских переводов великого пролетарского поэта. В статье же Рифтин отмечает трудности перевода поэзии Маяковского на китайский язык, на которые указал Черкасский, среди них деформация смысла, ускользающие предлоги, разрушение образа, метаморфозы омонимов, фразеологизмы и др. [Ли, 2007, с. 62—66]. В своей статье Рифтин напоминает, что работу «Новая китайская поэзия 20—30 гг.» переводил профессор Ли Дань из Академии общественных наук Китая, и, хотя сам Черкасский читал переводы, но, к сожалению, по свидетельству Рифтина, работа не была сдана в печать [Ли, 2007, с. 62—66].

В 2007 году появилась другая статья «Как определить место Ай Цина в мировом поэтическом круге в XX веке — знаменитый с мировым именем

синолог Л. Е. Черкасский о Ай Цине», связанная с выпуском переводной работы Черкасского. В статье говорится о том, как воспринимает Л. Е. Черкасский китайского поэта Ай Цина. Автором этой статьи также является профессор Тайваньского института Сун Шаосян [宋绍香, 2007, стр. 70—75]. Известно, что Черкасский выполнил большое количество переводов поэта Ай Цина, например, в книгах «Слово солнца», «Огненная мгла» и др. В самой заглавии статьи Сун Шаосяна отражается глубина проникновения синовега Черкасского в творчество Ай Цина, в мировой литературе он поставил Ай Цина в ряд с такими творцами, как турецкий поэт Назым Хикмет Ран (1902—1963) и чилийский поэт Пабло Неруда (1904—1973) [宋绍香, 2007, стр. 70—75].

3. Монография Л. Е. Черкасского «Сюй Чжимо: полеты во сне и наяву»

Большой резонанс получила переводная монография Черкасского, последнее из его исследований — «Сюй Чжимо: полеты во сне и наяву» [Черкасский, 2015], которое Сун Шаосян назвал «шедевром». В этой работе Черкасский развернуто и систематично представил Сюй Чжимо как поэта, прозаика и ученого. Появление монографии посвящается юбилею Тяньцзиньского университета, где Сюй Чжимо учился. На сегодняшний день в Китае это первая книга, написанная иностранным автором о жизни и творчестве Сюй Чжимо. Интересно, что в России об этой работе практически не знают. Только в книге-исповеди Черкасского «Я рядом с корнем души успокою» упоминалось о том, что Черкасский по настоянию близкого друга В. В. Петрова (1929—1987) намеревался писать монографию, посвященную Сюй Чжимо. В Израиле, куда эмигрировал Черкасский с семьей, эта работа тоже не издавалась. Нам не удалось выяснить, почему она не была напечатана ни в России, ни в Израиле.

Переводчиком книги, которую прислал ему Борис Львович Рифтин, стал профессор Сун Шаосян. Чтобы перевести эту работу, Сун Шаосян специально обратился к жене Л. Е. Черкасского, о чем она написала так: «Чтобы усилить культурный обмен между Китаем и Россией, я охотно поручаю профессору Сун Шаосяну перевести и бесплатно издать книгу Л. Е. Черкасского “Сюй Чжимо Полёты во сне и наяву” и его другие труды» [宋绍香新浪博客].

4. Заключение

Таким образом, можно сказать, что значимость деятельности Черкасского в укреплении русско-китайских литературных связей призна-

ют не только в России, но и в Китае. Многие китайские русисты обращаются к изучению переводов и исследований выдающегося синолога. Важную роль в знакомстве китайских читателей с работами Леонида Евсеевича Черкасского сыграла переводческая деятельность профессора Сун Шаосяна. Особой его заслугой стало открытие посмертной работы Черкасского «Сюй Чжимо: полеты во сне и наяву», которая не издавалась ни в России, ни в Израиле, куда эмигрировал Черкасский. В то же время деятельность Черкасского как ученого активно изучается в Китае, и интерес к деятельности выдающегося синолога постоянно растет.

Источники

1. *Ай Цин*. Слово солнца : избранные стихотворения / Цин Ай ; перевод с китайского. — Москва : Радуга, 1989. — 224 с.
2. *Дождливая аллея* : китайская лирика 20—30-х годов : сборник / перевод Л. Е. Черкасского. — Москва : Наука, 1969. — 199 с.
3. *Красный прибой*. Поэзия «4 мая» : сборник / перевод Л. Е. Черкасского. — Москва : Наука, 1964. — 98 с.
4. *Огненная мгла* : китайская поэзия в переводах Л. Е. Черкасского. — Иерусалим : Иерусалимский издательский центр, 1997. — 266 с.
5. *Сорок поэтов* : китайская лирика 20—40-х гг. : сборник / перевод Л. Е. Черкасского. — Москва : Наука, 1978. — 342 с.
6. *Трудны сычуаньские тропы* : из китайской поэзии 50-х и 80-х годов / перевод Л. Е. Черкасского. — Москва : Радуга, 1983. — 199 с.
7. *Черкасский Л. Е.* Ай Цин — Подданный Солнца : (Книга о поэте) / Л. Е. Черкасский ; РАН. Институт востоковедения. — Москва : Наука, 1993. — 233 с.
8. *Черкасский Л. Е.* Китайская поэзия военных лет. (1937—1949) / Л. Е. Черкасский ; АН СССР. Институт востоковедения. — Москва : Наука, 1980. — 272 с.
9. *Черкасский Л. Е.* Маяковский в Китае / Л. Е. Черкасский ; АН СССР. Институт востоковедения. — Москва : Наука, 1976. — 224 с.
10. *Черкасский Л. Е.* Новая китайская поэзия (20—30-е гг.) / Л. Е. Черкасский ; АН СССР. Институт востоковедения. — Москва : Наука, 1972. — 496 с.
12. *Черкасский Л. Е.* Поэзия Цао Чжи / Л. Е. Черкасский. — Москва : Восточная литература, 1963. — 140 с.
13. *Черкасский Л. Е.* Цикл стихотворений Ай Цина / Л. Е. Черкасский // Иностранная литература. — 1985. — № 3. — С. 3—8.
14. *Черкасский Л. Е.* Я рядом с корнем душу успокою : монологи востоковеда / Л. Е. Черкасский. — Иерусалим : Скопус, 2001. — 239 с.
15. 切尔卡斯基著 Л. Е. 艾青：太阳的使者。宋绍香译。中国文史出版社。2007。313页。(Черкасский Л. Е. Ай Цин : поданный солнца / Л. Е. Черкасский ; перевод Сун Шаосян. — Пекин : Литература и история Китая, 2007. — 313 с.)

16. 切尔卡基著 Л. Е. 徐志摩：在梦幻与现实中飞行。宋绍香译。天津大学出版社。2015。— 288页。(Черкасский Л. Е. Сюй Чжимо : полёты во сне и наяву / Л. Е. Черкасский ; перевод Сун Шаосян. — Тяньцзинь : Тяньцзиньский университет, 2015. — 288 с.)

17. 宋绍香新浪博客 Блок sina Сун Шаосян. — Режим доступа : <http://blog.sina.com.cn/wrangling>.

Литература

1. Лю Чжицян. Основная периодизация в исследовательской, творческой и просветительской деятельности Л. Е. Черкасского / Лю Чжицян // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. — 2015. — № 1. — С. 137—141.

2. Лю Чжицян. Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л. Е. Черкасского : из истории русско-китайских литературных связей : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.01 / Лю Чжицян. — Томск, 2017. — 189 с.

3. Милибанд С. Д. Востоковеды России, XX — начало XXI века = Russian orientalist of the 20th and Early 21st Centuries : библиографический словарь : в 2 книгах / С. Д. Милибанд. — Москва : Восточная литература, 2008. — Книга 2. — С. 615—616.

4. Чайковский Р. Р. Перевод поэзии : типология и множественность : учебное пособие для студентов-филологов / Р. Р. Чайковский, Е. Л. Лысенкова. — Москва : ИИУ МГОУ, 2013. — 194 с.

5. 李福清. 切尔卡斯基及其中国现代诗歌的翻译与研究 / 福清 李 // 泰山学院学报 — 2007. — № 1. — 62—66页. (Ли Фуцин. Черкасский и его переводы и исследования современной китайской поэзии / Ли Фуцин // Вестник Тайшаньского института. — 2007. — № 1. — С. 62—66).

6. 宋绍香. 在20世纪世界诗坛上应怎样给艾青定位 — 世界著名汉学家Л Е 切尔卡斯基论艾青 / 绍香 宋 // 文艺理论与批评. — 2007. — 70—75页. (Сун Шаосян. Как определить место Ай Цина в мировом поэтическом круге в XX веке — знаменитый с мировым именем синолог Л. Е. Черкасский о Ай Цине / Сун Шаосян // Теория и критика литературы и искусства. — 2007. — С. 70—75).

7. 宋绍香. 切尔卡斯基的中国新诗翻译与研究及其压卷之作 — 《徐志摩：在梦幻与现实中飞行》 / 绍香 宋 // 泰山学院学报. — 2014. — № 5. — 49—54页. (Сун Шаосян. Переводы и исследования Черкасского новой китайской поэзии и его шедевр — «Сюй Чжимо: полёты во сне и наяву» / Сун Шаосян // Вестник Тайшаньского института. — 2014. — № 5. — С. 49—54).

8. 切尔卡斯基 Л. Е. 张学增、蓝棣之译: 罗马的流浪者奥维德和魏国的贬徙者曹植, 周发祥编: 中外比较文学译文集, — 北京. — 1998年, — 第117—124页. (Черкасский Л. Е. Римский изгнанник и скиталец из Царства Вэй : Публий Овидий Назон (43 г. до н. э. — 17 г. н. э.) и Цао Чжи (192—232 гг.) : сборник / Л. Е. Черкасский // Сборник переводов статей по сопоставительному литературоведению между Китаем и зарубежными странами / перевод Чжан Сюецзэн, Лань Дичжи ; под редакцией Чжоу Фасян. — Пекин, 1998. — С. 117—124).

Leonid Evseevich Cherkassky in China

© **Liu Zhiqiang (2018)**, orcid.org/0000-0001-7121-0062, PhD in Philology, Institute of Foreign Languages, Jiangsu University of Science and Technology (Zhenjiang, China), liuzhiqiang@mail.ru

The article deals with the issue of the activity of the outstanding Russian sinologist, translator of Chinese literature Leonid Evseevich Cherkassky. The purpose of the study is to describe the activities of Cherkassky, in particular, his works related to the translation of Chinese poetry. Attention is paid to the research of scientific and literary creativity of the Russian sinologist. The novelty of the work is seen in the fact that at the moment there is no detailed study of the reception of China by Cherkassky as an outstanding expert of Chinese culture. The relevance of the work is determined by the need to study the activities of a highly professional master sinologist to understand the uniqueness of the Russian-Chinese literary relations, which meets the trends of modern comparative literature studies, in which the issues related to translated literature are among the most important problems. It is noted that, based on the work of leading Chinese specialists in Russian philology, mainly, translator Song Shaoxiang, one can make a conclusion, firstly, about the significance of the activities of Cherkassky for the development of Chinese-Russian literary relations, and secondly, about special merit of Professor Song Shaoxiang in the revealing the posthumous work of Leonid Evseevich "Xu Zhimo: Flights in Dreams and Reality," which is an in-depth study of the life and works of the Chinese poet, novelist and scholar Xu Zhimo.

Key words: L. E. Cherkassky; new Chinese poetry; Xu Zhimo; Song Shaoxiang; translated literature; poetry translation; Chinese-Russian literary relations.

Material resources

- Ay Tsin. 1989. *Slovo solntsa: izbrannyye stikhotvoreniya* (perevod s kitayskogo). Moskva: Raduga. (In Russ.).
- Blok sina Sun Shaosyan. Available at: <http://blog.sina.com.cn/wrangling>. (In Chin.).
- Cherkasskiy, L. E. 1963. *Poeziya Tsao Chzhi*. Moskva: Vostochnaya literatura. (In Russ.).
- Cherkasskiy, L. E. (per.) 1964. *Krasnyy priboy. Poeziya «4 maya»*: sbornik. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Cherkasskiy, L. E. (per.) 1969. *Dozhdlivaya alleya: kitayskaya lirika 20—30-kh godov*: sbornik. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Cherkasskiy, L. E. 1972. *Novaya kitayskaya poeziya (20—30-e gg.)*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Cherkasskiy, L. E. 1976. *Mayakovskiy v Kitaye*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Cherkasskiy, L. E. (per.) 1978. *Sorok poetov: kitayskaya lirika 20—40-kh gg.*: sbornik. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Cherkasskiy, L. E. 1980. *Kitayskaya poeziya voyennykh let. (1937—1949)*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Cherkasskiy, L. E. (per.) 1983. *Trudny sychuanskiye tropy: iz kitayskoy poezii 50-kh i 80-kh godov*. Moskva: Raduga. (In Russ.).

- Cherkasskiy, L. E. 1985. Tsikl stikhotvorenii Ay Tsina. *Inostrannaya literatura*, 3: 3—8. (In Russ.).
- Cherkasskiy, L. E. 1993. *Ay Tsin — Poddannyi Solntsa: (Kniga o poete)*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Cherkasskiy, L. E. 2001. *Ya ryadom s kornem dushu uspokoyu: monologi vostokoveda*. Iyerusalim: Skopus. (In Russ.).
- Cherkasskiy, L. E. 2007. *Ay Tsin: podannyi solntsa*. Pekin: Izdatelstvo: Literatura i istoriya Kitaya. (In Chin.).
- Cherkasskiy, L. E. 2015. *Syuy Chzhimo: polety vo sne i nayavu*. Tyantszin': Tyantszin-skiy universitet. (In Chin.).
- Ognennaya mгла: kitayskaya poeziya v perevodakh L. E. Cherkasskogo*. 1997. Iyerusalim: Iyerusalimskiy izdatelskiy tsentr. (In Russ.).

References

- Cherkasskiy, L. E. 1998. Rimskiy izgnannik i skitalets iz Tsarstva Vey: Publiy Ovidiy Nazon (43 g. do n.e. — 17 g. n.e.) i Tsao Chzhi (192—232 gg.). In: Chzhan, Syuetszen, Lan', Dichzhi (perevod), Chzhou, Fasyan (ed.). In: *Sbornik perevodov statey po sopostavitelnomu literaturovedeniyu mezhdru Kitayem i zarubezhnymi stranami*. Pekin. (In Chin.).
- Chaykovskiy, R. R., Lysenkova, E. L. 2013. *Perevod poezii: tipologiya i mnozhestvennost'*: uchebnoye posobiye dlya studentov-filologov. Moskva: IIU MGOU. (In Russ.).
- Li Futsin. 2007. Cherkasskiy i yego perevody i issledovaniya sovremennoy kitayskoy poezii. *Vestnik Tayshanskogo institute*, 1: 62—66. (In Chin.).
- Liu Zhiqiang. 2015. Osnovnaya periodizatsiya v issledovatel'skoy, tvorcheskoy i prosvetitel'skoy deyatel'nosti L. E. Cherkasskogo. *Sotsialnyye i gumanitarnyye nauki na Dalnem Vostoke*, 1: 137—141. (In Russ.).
- Liu Zhiqiang. 2017. *Svoyeobraziye retseptsii kitayskoy poezii pervoy tretyi XX veka v perevodakh L. E. Cherkasskogo: iz istorii russko-kitayskikh literaturnykh svyazey*: dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.01.01. Tomsk. (In Russ.).
- Miliband, S. D. 2008. *Vostokovedy Rossii, XX — nachalo XXI veka = Russian orientalists of the 20th and Early 21st Centuries: biobibliograficheskiy slovar'*: v 2 knigakh, 2. Moskva: Vostochnaya literatura. 615—616. (In Russ.).
- Sun Shaosyan. 2007. Kak opredelit' mesto Ay Tsina v mirovom poeticheskom krugu v XX veke — znamenityy s mirovym imenem sinolog L. E. Cherkasskiy o Ay Tsine. In: *Teoriya i kritika literatury i iskusstva*. 70—75. (In Chin.).
- Sun Shaosyan. 2014. Perevody i issledovaniya Cherkasskogo novoy kitayskoy poezii i yego shedevr — «Syuy Chzhimo: polety vo sne i nayavu». *Vestnik Tayshanskogo institute*, 5: 49—54. (In Chin.).